

E7 - Okonomiyaki - Green Tea Shaved Ice

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Western Restaurant Nekoya

[01:36] Both

Welcome.

[01:39] Souemon

Thank you.

[01:40] Kuro

Please sit wherever you'd like.

[01:47] Kuro

Welcome.

[01:49] Souemon

I see you've come again.

[01:51] Souemon

The pale-faced diviner from the Land of Sea!

[01:55] Doushun

Well, well, if it isn't the mountain ape
whose only talent is swinging a sword.

[02:01] Doushun

Forgive me. I meant the samurai
from the Land of Mountains.

[02:05] Souemon

Hmph! You are as insufferable as ever.

[02:09] Souemon

Why are you always here
at the same time as me?

[02:12] Doushun

I could ask the same thing of you.

[02:15] Doushun

I am, after all, quite busy in my
position as the court diviner.

[02:20] Doushun

This is the only time
I am able to come here.

[02:24] Doushun

On the other hand...

[02:25] Doushun

You are little more than a court guard,

[02:29] Doushun

so you are free to come whenever you want.

[02:32] Souemon

A guard, you say?!

[02:34] Souemon

You're no more than a sham fortune-teller!

[02:37] Doushun

Excuse me?!

[02:40] Aletta

Will they be all right?

[02:42] Sarah

They're always like that.

[02:45] Sarah

Mm, that's good!

[02:47] Sarah

Anyway, you can't blame them.

[02:49] Sarah

The countries they both come from
probably play a part in it.

[02:52] Aletta

Their countries?

[02:54] Sarah

Oh, you didn't know?

[02:57] Sarah

Souemon's Land of Mountains
and Doushun's Land of Sea

[03:01] Sarah

are neighboring countries
that are always at odds.

[03:04] Sarah

It's no surprise that the two of them
start fighting at the drop of a hat.

[03:09] Aletta

I had no idea...

[03:13] Aletta

Oh, but what if they just came here
at different times of the day?

[03:18] Sarah

They probably both feel like caving on
that point would mean admitting defeat.

[03:22] Aletta

Huh?

[03:23] Souemon

What did you say?

[03:24] Doushun

What's the matter?

[03:25] Aletta

I-I should really go and stop them!

[03:27] Sarah

Off you go, then.

[03:29] Aletta

K-Kuro-san! Why are you
just watching them fight?!

[03:32] Aletta

Please try to stop them!

[03:35] Kuro

I sense no murderous intent,
so I believe they should be fine.

[03:39] Aletta

B-But they'll disturb the other customers!

[03:44] Souemon

You're just covering it up with that
shady act and the stench of the sea!

[03:46] Doushun

Well, the only impressive
thing about you is your howl.

[03:50] Kuro

Sirs...

[04:01] Souemon

I apologize for all the noise.

[04:03] Doushun

I am terribly sorry.

[04:05] Kuro

It's all right.

[04:06] Aletta

E-Excuse me...

[04:07] Aletta

If you stay so close to the entrance,
you'll block other customers.

[04:12] Aletta

Please have a seat wherever you'd like.

[04:15] Souemon

She does have a point.

[04:17] Doushun

Yes, indeed.

[04:22] Aletta

What?!

[04:23] Aletta

They're sitting together?!

[04:25] Kuro

Here are your complimentary
glasses of water and wet hand towels.

[04:28] Souemon

Thank you.

[04:31] Souemon

I'd like to order now.

[04:33] Aletta

Oh... Of course!

[04:34] Aletta

Thank you for waiting.

What can I get for you?

[04:39] Souemon

I would like okonomiyaki with pork and egg.

[04:41] Souemon

With plenty of sauce!

[04:43] Doushun

I would like okonomiyaki, too.

[04:45] Doushun

With plenty of seafood and bonito flakes.

[04:48] Aletta

Coming right up!

[04:51] Souemon

Seafood as usual, eh?

[04:54] Souemon

You should be sick of that,
as a man from the Land of Sea!

[04:56] Doushun

Well, I would hardly expect pork to be
uncommon in the Land of Mountains, either.

[05:06] Aletta

Two orders of okonomiyaki, one with
pork and egg, one with seafood.

[05:09] Aletta

Lots of sauce on the pork and egg,
and lots of bonito flakes on the seafood.

[05:15] Master

Got it.

[05:15] Aletta

Um, Master...

[05:17] Master

What is it?

[05:18] Aletta

Souemon-san and Doushun-san
get along so terribly.

[05:22] Aletta

Why did they sit at the same table?

[05:24] Aletta

I'm just so anxious that they might start fighting again.

[05:29] Master

Hmm...

[05:31] Master

They should be fine.

[05:32] Aletta

Huh?

[05:33] Master

I don't think they actually get along poorly.

[05:36] Aletta

You don't?

[05:37] Master

If they can eat a meal at the same table,

[05:40] Master

they must share some kind of mutual respect.

[05:43] Aletta

Mutual... respect?

[05:46] Master

They say the more you fight, the closer you are.

[05:49] Aletta

They fight, but... they're close?

[05:53] Master

I think you'll understand if you watch them.

[05:57] Kuro

The more you fight, the closer you are?

[06:00] Kuro

Mutual respect?

[06:03] Kuro

I don't understand it.

[06:05] Souemon

Oh? So the Land of Sea will be doing more business with the Empire?

[06:10] Doushun

Yes, and it is expected to bring even more wealth to the Land of Sea.

[06:14] Doushun

And I hear your country has joined forces with a dwarf weaponsmith.

[06:19] Souemon

I guess a diviner from the Land of Sea must have keen ears, eh?

[06:22] Doushun

I only heard a rumor carried on the breeze.

[06:26] Doushun

And what are the dwarven weapons like?

[06:29] Souemon

They're outstandingly well-made!

[06:31] Souemon

Swords and axes imbued with mana,

[06:34] Souemon

armor that can even repel magic...

[06:35] Souemon

And every single one is
of the finest quality!

[06:38] Doushun

Oh? How very intriguing!

[06:46] Kuro

Thank you for waiting.

SIGN Okonomiyaki

[06:51] Kuro

Your okonomiyaki.

[06:57] Souemon

That audibly sizzling hot plate!

[06:59] Souemon

The scent of the sauce
that piques my appetite!

[07:02] Doushun

One would never imagine that the
elegantly-swaying bonito flakes,

[07:07] Doushun

which look so much like wood shavings,
would smell so vividly of the sea!

[07:10] Doushun

I've waited seven long days for this!

[07:12] Souemon

Indeed!

[07:14] Souemon

Now, let's eat!

[07:14] Doushun

Let us eat!

[07:23] Souemon

*The scents of sauce and bonito
flakes fill my mouth.*

[07:27] Souemon

*The batter is crispy and
savory on the surface,*

[07:30] Souemon

but soft and fluffy on the inside!

[07:33] Souemon

The light sprinkling of powdered seaweed,

[07:35] Souemon

the bonito flakes that look like wood shavings from a carpenter's plane...

[07:39] Souemon

The sweet and salty sauce, and the mellow sourness of the mayonnaise...

[07:45] Souemon

The sweetness of the shredded cabbage and

[07:47] Souemon

the savoriness of the meat hit me all at once!

[07:50] Souemon

Now this is what I call okonomiyaki!

[07:52] Souemon

Irresistible!

[07:55] Doushun

My goodness.

[07:56] Doushun

I see the samurai from the Land of Mountains

[07:59] Doushun

still has utterly abhorrent eating habits.

[08:02] Doushun

One should be more elegant when partaking of a meal.

[08:08] Doushun

It truly is delicious!

[08:10] Doushun

The shripe and krakeen, cut into bite-sized pieces,

[08:13] Doushun

have been handled so well that there's no unpleasant odor at all!

[08:17] Doushun

The tender-yet-springy texture and the savory flavor

[08:20] Doushun

truly make it a dish of elegant taste!

[08:27] Souemon

If he keeps eating it that slowly,

[08:29] Souemon

this piping-hot okonomiyaki will get cold.

[08:43] Doushun

Just one really doesn't seem like enough.

[08:46] Souemon

I agree.

[08:49] Souemon

Perhaps I'll order another.

[08:53] Doushun

I shall do the same.

[08:55] Souemon

Seconds, please!

[08:57] Aletta

Sure.

[08:59] Doushun

I would also like seconds.

[09:01] Aletta

Both okonomiyaki, right?

[09:02] Aletta

Would you like the same flavors again?

[09:06] Souemon

I'll take the seafood...

[09:08] Doushun

And I would like pork and egg.

[09:10] Aletta

Huh?

[09:11] Aletta

C-Coming right up.

[09:16] Souemon

You saw me enjoying the pork and egg so much

[09:19] Souemon

that it made you want to try it as well, eh?

[09:21] Doushun

What about you?

[09:22] Doushun

You saw me eating so elegantly that it
made you want to try the seafood, yes?

[09:27] Souemon

There you go being stubborn again.

[09:29] Souemon

You're not being honest!

[09:31] Doushun

You have not been honest, either.

[09:43] Souemon

The seafood is delicious, too!

[09:45] Souemon

The taste of the sea goes just
as splendidly with the sauce!

[09:49] Souemon

And the tenderness of the shripe gives it
an appeal that the pork and egg lacks!

[09:54] Doushun

Yes, exactly! I knew you would understand!

[09:58] Souemon

Indeed! And what do you
think of the pork and egg?

[10:01] Doushun

It's delicious!

[10:03] Doushun

Sweet oils from the mild-smelling
meat have soaked into the batter.

[10:07] Doushun

It's a very rich flavor!

[10:09] Doushun

I could eat these one after another!

[10:11] Souemon

There, you see?

[10:14] Doushun

What do they cook, and how,
to result in this flavor?

[10:18] Doushun

If we could find out and learn to make it,

[10:20] Doushun

do you not agree that it would aid the
growth of our countries even further?

[10:26] Souemon

No doubt about that!

[10:29] Souemon

It may be even better if we use

[10:31] Souemon

ingredients from my Land of Mountains
and your Land of Sea!

[10:35] Doushun

That is a brilliant idea!

[10:38] Aletta

It's hard to believe they
were fighting earlier.

[10:42] Kuro

Is this the "mutual respect"
that Master spoke of?

[10:46] Aletta

Is it?

[10:49] Kuro

I envy them a bit.

[10:54] Aletta

Me, too!

[10:55] Master

See? I told you they'd be fine.

[11:01] Aletta

We're done cleaning up!

[11:04] Kuro

All done.

[11:05] Master

Great, thanks.

[11:10] Aletta

Master, what are you doing?

[11:13] Master

I'm making a dessert called "shaved ice."

[11:15] Master

It's getting hotter lately,

[11:17] Master

so I thought I'd start serving
it as a seasonal special.

[11:21] Aletta

It's so sparkly and pretty!

[11:24] Master

There's still some time before we open.

[11:26] Master

Would you like to taste it?

[11:28] Aletta

Can I?!

[11:31] Master

You, too, Kuro.

[11:32] Kuro

Very well.

[11:37] Master

Which color syrup would you like?

[11:38] Aletta

Um... Which one should I get?

[11:42] Aletta

Oh, I'll take red!

[11:43] Master

Got it. Kuro?

[11:45] Kuro

Any of them.

[11:47] Master

Okay, Aletta-san, pick one for her.

[11:50] Aletta

Huh?

[11:51] Aletta

Um, okay... then...

[11:54] Aletta

Blue!

[11:55] Kuro

Okay.

[12:05] Aletta

Thank you, god of demons,
for this, my daily bread.

[12:12] Aletta

Now, let's eat!

[12:14] Kuro

Let's eat.

[12:20] Aletta

It's cold.

[12:23] Aletta

But it's also sweet and delicious!

[12:25] Kuro

When it enters my mouth, it melts away.

[12:31] Aletta

My head hurts!

[12:34] Kuro

Is it a curse?

[12:36] Master

It's not a curse.

[12:38] Master

Eating this can cause that. It's harmless.

[12:41] Kuro

How intimidating...

[12:43] Aletta

My head suddenly hurts, but...

[12:46] Aletta

It's delicious!

[12:48] Aletta

Oh! Kuro-san, your mouth is all blue!

[12:51] Kuro

Your tongue is red, too.

[12:53] Aletta

Really?!

[12:56] Master

The coloring in the syrup sticks to you.

[12:59] Aletta

Oh, I see!

[13:02] Kuro

Interesting.

[13:03] Master

That's one of the fun parts
of eating shaved ice.

[13:13] Aletta

Oh, is that a customer?

[13:16] Aletta

I'll take this one.

SIGN Paradise

[13:35] Ilzegan

I'm so bored.

[13:37] Ilzegan

There's nothing to do.

[13:40] Ilzegan

Even if it was to escape the epidemic
that struck the elves so long ago,

[13:45] Ilzegan

turning this area into a floating
island was going way too far.

[13:52] Ilzegan

Then again, it's because
they fled to the sky

[13:55] Ilzegan

that I was born and can live here today...

[13:59] Ilzegan

But I've even grown bored with the magic
research that my parents left behind.

[14:03] Ilzegan

What should I do today?

[14:12] Ilzegan

Something's odd about the flow of mana.

[14:15] Ilzegan

Maybe today won't be just an ordinary day!

[14:23] Ilzegan

Golem, take me to the destination.

SIGN Western Restaurant Nekoya

[14:41] Ilzegan

Oh? What's this?

[14:44] Ilzegan

Teleportation magic?

[14:47] Ilzegan

And it connects to another world.

[14:50] Ilzegan

This should be interesting.

[14:59] Ilzegan

Huh, look at this.

[15:01] Ilzegan

It really is another world.

[15:05] Aletta

Welcome!

[15:07] Ilzegan

What is this? What does it do?

[15:10] Aletta

Uh, excuse me...

[15:12] Ilzegan

Who are you?

[15:15] Ilzegan

You have short ears...
and horns on your head.

[15:19] Ilzegan

A descendant of the ones who prayed to

the God of Chaos, Ruler of All Life?

[15:23] Ilzegan

I've never seen one before.

[15:25] Aletta

Huh? Life? Chaos?

[15:28] Ilzegan

Oh, I guess it'd be clearer
if I said "demons."

[15:31] Ilzegan

Wait, you...

[15:33] Ilzegan

Your tongue is so red!

[15:35] Ilzegan

Is that true of all demons?

[15:37] Aletta

My tongue is red because
I just ate shaved ice.

[15:40] Ilzegan

Let me have a look!

[15:43] Kuro

Please stop that.

[15:45] Ilzegan

Oh... I apologize.

[15:47] Ilzegan

I haven't interacted with
anyone else in 200 years,

[15:50] Ilzegan

so I got a bit excited.

[15:52] Aletta

Oh, it's all right...

[15:54] Aletta

Wait, 200 years?!

[15:56] Ilzegan

Yes. I live alone on an island in
the sky that has no correspondence

[16:00] Ilzegan

with the surface folks.

[16:02] Ilzegan

Also, this is the first time I've
left the island in my entire life.

[16:06] Kuro

A floating island?

[16:08] Ilzegan

Yes, using special magic
that my parents created.

[16:11] Aletta

Wow...

[16:12] Ilzegant

Anyway, what is this place?

[16:15] Kuro

This is a shop called Nekoya
that serves cuisine.

[16:18] Ilzegant

A shop?

[16:20] Ilzegant

A shop is a thing that offers goods
in exchange for currency, right?

[16:24] Kuro

Correct.

[16:25] Ilzegant

And "cuisine" refers to things like
meat and vegetables that have been

[16:29] Ilzegant

boiled, baked, or otherwise prepared
to make them taste good, right?

[16:32] Kuro

Correct.

[16:33] Ilzegant

How interesting! Serve me
some of this "cuisine"!

[16:37] Kuro

Of course. Please sit anywhere you'd like.

[16:42] Aletta

Here's your complimentary
water and wet hand towel.

[16:45] Aletta

Can you read the language
of the Eastern Continent?

[16:47] Ilzegant

Not a problem.

[16:49] Aletta

Then here's a menu.

[16:55] Ilzegant

I'm not sure what to make of this "cuisine."

[16:58] Ilzegant

Serve me something unusual, please.

[17:00] Ilzegant

Something made without milk, meat,
fish, or anything like that.

[17:04] Aletta

Something... unusual?

[17:07] Aletta

Oh, I know! May I see that menu, please?

[17:11] Aletta

How about one of these?

[17:13] Aletta

We just began serving them today as a seasonal special.

[17:17] Ilzegant

A seasonal special?

[17:20] Ilzegant

Then I'll have this thing called "green tea shaved ice."

[17:23] Aletta

Coming right up!

[17:31] Ilzegant

This is refreshing and delicious!

[17:33] Ilzegant

Oh...

[17:34] Ilzegant

This water has citrus juice in it.

[17:39] Ilzegant

What in the world are these?

[17:46] Ilzegant

It's salty.

[17:48] Ilzegant

Could this be what they call "salt"?

I've never tasted it before!

[17:52] Kuro

Yes, that is salt.

[17:55] Kuro

There is also sugar and soy sauce.

[17:57] Ilzegant

Soy sauce? I've never heard of that.

[18:02] Ilzegant

Ah, so this is sugar, eh?

[18:05] Kuro

The green tea shaved ice is made with it, too.

[18:08] Ilzegant

Then I'll look forward to tasting it that way.

[18:13] Aletta

Thank you for waiting.

SIGN Green Tea Shaved Ice

[18:17] Aletta

Here's your green tea shaved ice.

[18:18] Ilzegant

Huh... So this is "cuisine"?

[18:23] Ilzegant

It's cold.

[18:25] Ilzegan

Is this the thing they call "snow"?

[18:29] Ilzegan

It looks like I'm supposed
to use this to eat it.

[18:33] Ilzegan

Okay, I'll try it.

[18:39] Ilzegan

This is delicious!

[18:41] Ilzegan

It melts quickly in my mouth,

[18:43] Ilzegan

and it has a refreshing aroma and a hint
of bitterness that enhances the sweetness!

[18:46] Ilzegan

I could get hooked on this!

[18:49] Ilzegan

But what is this grass-colored liquid?

[18:53] Ilzegan

*It looks like the syrup made
by boiling medicinal herbs,*

[18:55] Ilzegan

*but how long was it boiled to achieve
such a rich, dark shade of green?*

[19:04] Ilzegan

*What is this intense pain that
feels like it's piercing my head?!*

[19:15] Ilzegan

That pain happens when you eat too much?

[19:19] Ilzegan

Well, it goes away on its own
quickly enough, so it's not a problem.

[19:23] Ilzegan

Now, I think I'll try these beans next.

[19:29] Ilzegan

*They're sweet! Is this what happens to beans
that are boiled until they dissolve?!*

[19:34] Ilzegan

No...

[19:35] Ilzegan

They must have been boiled with sugar.

[19:38] Ilzegan

*I have beans in my medicinal
herb garden that look similar,*

[19:41] Ilzegan

but they're hard and not fit for eating.

[19:44] Ilzegan

*But when they're boiled
with sugar like this...*

[19:47] Ilzegant

They're so soft and sweet!

[19:52] Ilzegant

Now, this is next.

[19:56] Ilzegant

Just what is this, anyway?

[20:02] Ilzegant

A unique texture... soft, but also springy.

[20:06] Ilzegant

*It tastes faintly of the beans
and the grass-colored snow,*

[20:10] Ilzegant

*but it doesn't seem to have
any flavor of its own.*

[20:13] Ilzegant

*Just what is the purpose
of these white balls?*

[20:19] Ilzegant

Wait, could it be...

[20:25] Ilzegant

Oh! Now I get it!

[20:27] Ilzegant

*The light crunch of the
half-melted grass-colored snow,*

[20:31] Ilzegant

*the sweetness of the beans, and the
springiness of the white balls...*

[20:34] Ilzegant

*Eating them together softens the
bitterness of the green syrup,*

[20:36] Ilzegant

enhances the sweetness,

[20:37] Ilzegant

*and holds the flavors in my mouth much
longer than when they're eaten separately!*

[20:42] Ilzegant

Magnificent!

[20:44] Ilzegant

So this is what "cuisine" is!

[20:47] Ilzegant

*Why did I never take any interest
in something so intriguing before?!*

[20:53] Ilzegant

I want to beat up my younger self!

[20:57] Ilzegant

I have a question!

[20:58] Aletta

Okay.

[21:00] Aletta

What is it?

[21:01] Ilzegan

Can I come here at any time?

[21:04] Aletta

No, only once every seven days.

[21:06] Ilzegan

I see...

[21:11] Ilzegan

I'd like one more just like this, please.

[21:13] Aletta

Sure, coming right up!

[21:16] Ilzegan

Oh, also...

[21:23] Ilzegan

I guess it's no wonder I feel
cold after eating four bowls.

[21:26] Ilzegan

Still...

[21:28] Ilzegan

I can't believe he shared this much with me!

[21:33] Ilzegan

Now, I wonder if I can reproduce that
green tea shaved ice somehow.

[21:39] Ilzegan

I should be able to make
the snow part by using the

[21:41] Ilzegan

blizzard spell I learned from Mom.

[21:44] Ilzegan

The issues are the medicinal herb
syrup and the springy white balls.

[21:49] Ilzegan

For starters...

[21:55] Ilzegan

To my medicinal herb garden!

[21:58] Ilzegan

I'm sure it'll have something I can use!

SIGN Roast Beef

SIGN Roast Beef

SIGN Cheesecake Again

SIGN Cheesecake Again

Revision #1

Created 2024-01-02 05:18:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:18:37 UTC by whimsee